

Augusto Iyanga Pendi y Ester Iyanga Mambo

La lengua ndowé

Fundamentos

© Augusto Iyanga Pendi
Ester Iyanga Mambo

© Derechos de edición:

Nau Llibres - Edicions Culturals Valencianes, S.A.

Tel.: 96 360 33 36, Fax: 96 332 55 82.

C/ Periodista Badía, 10. 46010 Valencia

E-mail: nau@naullibres.com web: www.naullibres.com

Diseño de portada e interiores:

Pablo Navarro y Artes Digitales Nau Llibres

ISBN: 978-84-18047-95-4

Dep.Legal: V-329-2023

Imprime:

Podiprint

Nau Llibres apoya las leyes de propiedad intelectual que protegen a los creadores de contenido, fomentan la diversidad de ideas, estimulan la creatividad y favorecen el desarrollo de nuestra sociedad. Gracias por comprar una edición autorizada de este libro y por no reproducir, escanear ni distribuir ninguna parte de esta obra por ningún medio sin autorización previa. De esta forma, usted está respaldando a los autores y permitiendo que Nau Llibres continúe publicando libros. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita utilizar algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 27204 45).



A la memoria de

Andrés-Ngangwé Ikuga Ebombobombe.

Por su gran aportación a la lengua ndowé.

Los autores

Índice

Presentación.....	9
I. La Lengua ndowé	11
1. Prolegómenos	11
1.1. La lengua.....	11
1.2. La lengua ndowé y el español.....	15
2. Los ndowé hablantes	16
2.1. Los hablantes ndowés en Guinea Ecuatorial.....	16
2.2. Los hablantes ndowés en Camerún, Gabón y otros países	17
3. La lengua ndowé en las lenguas de Guinea Ecuatorial	19
3.1. Grupos etnolingüísticos	19
3.2. Esquema pormenorizado de los grupos etnolingüísticos.....	20
4. La lengua ndowé en las lenguas de África.....	21
4.1. El término bantú	23
4.2. Los principios de las lenguas bantúes	24
II. La lengua ndowé y las variantes lingüísticas	27
1. Introducción.....	27
2. Las variantes lingüísticas	28
2.1. Variante diatópica	29
2.2. Variante diastrática.....	31
2.3. Variante diafásica	34
2.4. Variante diacrónica	36
2.5. Tribu, variante lingüística, grupo lingüístico, variantes re-presentativas y variante represen- tativa general	37

III. La lengua ndowé y sus expresiones	39
1. Introducción	39
2. Los lenguajes	39
2.1. El lenguaje de gestos	40
2.2. El lenguaje hablado	40
2.3. El lenguaje de tonos	41
2.4. El lenguaje de señales	44
2.5. La filosofía del lenguaje	44
IV. La escritura en la lengua ndowé	51
1. El arte de la escritura y la lengua ndowé	51
2. Perspectiva histórica de la evolución de la escritura en la lengua ndowé	52
3. La escritura en la lengua ndowé y la gramática	53
4. Pioneros de los movimientos literarios	55
V. Las corrientes de la escritura en la lengua ndowé	57
1. Introducción	57
2. Los Misioneros Protestantes Presbiterianos esta- dounidenses	57
3. Los Misioneros Católicos «Hijos del Inmaculado Corazón de María» (Claretianos) españoles	63
4. Andrés-Ngangwé Ikuga Ebombobombe	67
5. La corriente ecléctica	71
5.1. Augusto Iyanga Pendi	72
5.2. Próspero Mambo-Matala Esua y Evaristo Oko Kongwe	74
6. La corriente libre	75
VI. Instituciones para la lengua ndowé	77
1. La Academia de la Lengua Ndowné	77
2. La lengua ndowé en la política lingüística nacional	78

VII. Préstamos léxicos	81
1. Influencias de las lenguas europeas en la lengua ndowé.....	81
2. Préstamos léxicos asimilados en la lengua ndowé.....	82
2.1. Modalidades de préstamos léxicos	83
2.2. Léxicos asimilados.....	84
VIII. Obras escritas en lengua ndowé	95
Bibliografía	107

Presentación

El libro tiene como soporte la filología o ciencia que estudia e interpreta las culturas tal como se manifiestan en la lengua y su literatura, y a través de los textos escritos. Por eso, tiene en cuenta las áreas como Antropología, Sociología y Psicología, y versa sobre la palabra, la expresión, el conocimiento y el tratado de la lengua ndowé.

Este libro, *La lengua ndowé. Fundamentos*, no es solo para los eruditos: filólogos, lingüistas y estudiosos de la lengua ndowé, sino también para todos aquellos interesados en conocer el idioma ndowé, tanto para empezar como para profundizarlo.

Con la base en el amplio temático de la filología, y la visión histórica y sociológica, este libro trata de ofrecerse como una ayuda necesaria, una obra fundamental para la cuestión de la lengua ndowé; por lo que es un instrumento previo a cualquier estudio, profundización o investigación de los asuntos concernientes a la lengua ndowé.

Por ello, se hace aconsejable su lectura, y se presenta sencillo con los elementos científicos de su materia y los recursos metodológicos, pedagógicos y didácticos, para ayudar a desentrañar todo lo que es necesario para la lengua ndowé.

Se pretende que se llegue a un buen conocimiento de este idioma, tan rico como bonito, hablado en el África occidental ecuatorial.

De modo que, el idioma ndowé que recibió un gran impulso desde mediados del siglo XIX desde Corisco de los Misioneros Protestantes Presbiterianos de New Jersey (EE.UU.), tiene vocación de ser una lengua dinámica. Esto supone la posibilidad de desarrollarse con su habla, escritura y lectura gracias a sus estudiosos, impulsores para difundirla y sobre todo a sus usuarios.

Aunque el propósito de desarrollar esta lengua esté lleno de dificultades de diversa índole, no es imposible llevarlo a cabo; y a ello queremos contribuir con esta aportación nuestra escribiendo este libro.

Augusto Iyanga Pendi y
Ester Iyanga Mambo

La Lengua ndowé | I.

I. PROLEGÓMENOS

Este “pro”, “anterior”, “delante”, y “decir” (*legein*), término al inicio de esta obra, señala la introducción a la misma, pero, no tanto para establecer los fundamentos de la materia de que se va a ocupar después, sino como conjunto de nociones preliminares a este tratado.

1.1. La lengua

El término *lengua* designa al conjunto sistemático de signos verbales que los miembros de una comunidad utilizan como instrumento de comunicación. De ahí que también se hable de lengua como sinónimo de *idioma*, si bien con este segundo término se designa de manera habitual la lengua oficial o dominante en un determinado país.

3.2. Esquema pormenorizado de los grupos etnolingüísticos

Territorio	Grupo etnolingüístico	Lengua	Variante lingüística	Lengua integradora
Annobón	Annobonés	Annobonés	Annobonés	Español
	Bubi	Bubi	Bubi del Norte Bubi del Noroeste Bubi del Noreste Bubi del Sur Bubi del Suroeste	
	Criollo	Pidgin english (broken english o inglés africano occidental)	Pidgin english (broken english o inglés africano occidental)	
Mandyi Elobey Grande Elobey Chico	Ndowé	Ndowé Boumba	Benga	
	Ndowé	Ndowé Boumba	Benga Bapuku	
		Ndowé Bongwe	Kombe Eone-Maari Bweko-Iyasa	
Zona continental	Otros grupos ndowés	Basek Balenge	Basek Balenge	
	Bissio	Bissio	Bissio	
	Fang	Fang	Ntumu Okak	

La lengua ndowé **II.** y las variantes lingüísticas

1. INTRODUCCIÓN

La lengua ndowé, como el conjunto de signos verbales que los miembros de esta comunidad utilizan como instrumento de comunicación, se divide en muchas variantes lingüístico-tribales reunidas todas ellas en dos grupos: *boumba* y *bongwe*, que son no muy inteligibles entre sí.

Estas variantes lingüísticas que forman parte de un sistema de comunicación compartido por la colectividad de la etnia ndowé, adoptan distintas formas en función de una serie de factores que lo dan lugar: la historia, la tribu, la situación geográfica, la escasa comunicación intertribal, etc. Lo que hace recordar que, la variante lingüística es un conjunto de rasgos fónico-fonológicos, morfosintácticos y léxico-semánticos característicos de una modalidad de lengua asociada a una determinada zona geográfica, tribu, etc.; cuyos rasgos de diferencia pueden ser más o menos acusados, pero siempre determinados por el tronco común de que dependen.

La lengua, sistema de comunicación compartido por una colectividad lingüística, no es uniforme, sino que adopta distintas formas en función de una serie de factores que dan lugar a variantes lingüísticas. A menudo coexisten variantes de una misma lengua que dependen de la situación geográfica, la cultura y la clase social de los hablantes, del contexto en que se produce el acto comunicativo y de las relaciones que se dan entre los interlocutores.

Las variantes lingüísticas es una cuestión que los africanos asumen sin alarmismo ni perjuicio alguno, por su concepción de la “unidad en la variedad”; no así los occidentales cuando se ponen en contacto con las lenguas africanas.

Lamentablemente, algunos de los destacados estudiosos occidentales de las lenguas africanas de la segunda mitad del siglo XIX y principios del XX, cayeron en el error al ignorar la cuestión de las variantes lingüísticas en sus investigaciones *in situ*; estableciendo una inmensa cantidad de lenguas que no lo eran todas, porque algunas de ellas no eran más que variantes; de este modo, era inferior el número de lenguas que catalogaban. Este número de lenguas fue utilizado por los colonialistas racistas de todos los ámbitos, para tratar de desvalorar la labor de los investigadores para con el universo cultural africano; por lo difícil de conocer las lenguas africanas por sus enormes cantidades en porciones pequeñas de población convertidas en algo confuso (mezclado, revuelto, ininteligible, difícil de distinguir) y babélico.

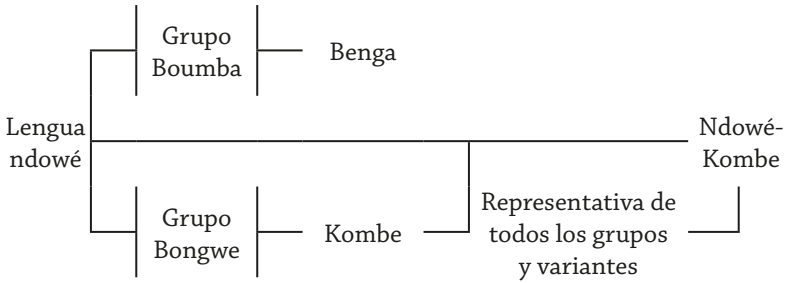
2. LAS VARIANTES LINGÜÍSTICAS

La consideración por las variantes lingüísticas nos lleva a reflejar aquí los cuatro tipos de variedades: variante diatópica, variante diastrática, variante diafásica y variante deacrónica.

2.5. Tribu, variante lingüística, grupo lingüístico, variantes re-representativas y variante representativa general

Aquí se refleja cada tribu con su variante lingüística y el grupo lingüístico al que pertenece esta, y los dos grupos principales (bongwe y boumba) y sus dos variantes representativas (kombe y benga). Y la variante representativa general (kombe).

Tribu	Variante lingüística	Grupo	Variante representativa
Iyasa	Iyasa	Bongwe	Kombe
Bweko	Bweko	Bongwe	
Vendo	Bweko	Bongwe	
Bondele	Maari	Bongwe	
Maari	Maari	Bongwe	
Eone	Eone	Bongwe	
Asonga	Kombe-Asonga	Bongwe	
Bomudi/Igandye	Kombe-Bomudi	Bongwe	
Moganda/Bole/Ndama	Kombe-Moganda	Bongwe	
Moona/Bodenda	Kombe-Moona	Bongwe	
Mapanga	Kombe-Mapanga	Bongwe	
Kombe	Kombe	Bongwe	
Bapuku	Bapuku	Boumba	Benga
Benga	Benga	Boumba	
Basek	Basek	Basek	Basek
Balenge	Balenge	Balenge	Balenge



La lengua ndowé tiene sus variantes agrupadas en *boumba* y *bongwe*. El grupo boumba está representado por la variante *benga*; mientras que el grupo bongwe está representado por la variante *kombe*. La variante *benga* fue promocionada con estudios y publicaciones en la segunda mitad del siglo XIX. En la actualidad, la variante *kombe* goza de más expansión, aglutina a todas las demás variantes, y representa a la *lengua ndowé*, que es *ndowé-kombe*, es decir, *ndowé en versión kombe*. Esta lengua ndowé la entienden y hablan los dos grupos lingüísticos y la totalidad de las tribus de la etnia ndowé, así como los otros pueblos que integran la comunidad ndowé, y extragrupalmente se conoce como la lengua de los ndowés.

La lengua ndowé **III.** y sus expresiones

1. INTRODUCCIÓN

El idioma ndowé utiliza una lengua nigero-congoleza, congoleza-bantú occidental noroeste, según la clasificación de los lingüistas M.A. Bryan y G.P. Murdock.

2. LOS LENGUAJES

El lenguaje es un sistema de signos a través del cual los individuos se comunican entre sí. Estos signos pueden ser sonoros (el habla), corporales (los gestos), gráficos (la escritura) o musicales (tiene un sistema de escritura propio).

En este sentido los individuos, y en concreto los ndowés de los que nos ocupamos, se expresan: en el lenguaje de gestos, en el lenguaje hablado, en el lenguaje de tonos, y en el lenguaje de señales y en la filosofía del lenguaje.

2.1. El lenguaje de gestos

El lenguaje de gestos (*molàpo a sàmbi*) está muy desarrollado entre los ndowés y, fundamentalmente, expresa los deseos inmediatos y los conceptos. Este lenguaje de ademanes se utiliza para todo tipo de comunicaciones de carácter discrecional o secreto, en presencia de personas próximas: familiares, amigos, compañeros, entre adeptos de una misma sociedad iniciática o secreta, entre luchadores del mismo bando, entre amantes, etc. naturalmente, se utiliza mucho en el terreno amoroso, que necesita de discreción o secreto, con un intercambio de gestos. Los movimientos no son siempre fáciles de comprender si no está uno muy versado en su uso.

Aunque no se trate de un vocabulario del lenguaje de gestos, sí se puede dar unos datos de los gestos más utilizados. El mayor número de expresiones lo tienen: los ojos, la boca, el semblante de la cara, las manos y los brazos. He aquí algunos ejemplos: poner el dedo índice en la parte inferior del ojo = te estoy vigilando; mover la cabeza a la izquierda y a la derecha = ¡no!; apretar el dedo índice en la cara = estás loco; guiñar el ojo = complicidad; golpear a los lados con los codos = ¡déjame!; torcer la boca hacia el lado izquierdo = ¡te quiero a tí!; poner la lengua en uno de los ángulos de la boca = ¿has oído?, he oído; subir y bajar los globos oculares = ¡cohabitemos!; cerrado un ojo o guiñando varias veces = vete, yo iré ahora; elevar las cejas varias veces = ¿qué quieres?; un ojo cerrado y arrugando la nariz = ¿a dónde quieres ir?; guiñar un ojo varias veces = te quiero.

2.2. El lenguaje hablado

El lenguaje hablado (*molàpo a tyingó*) tiene tres posibilidades de expresión, que son: el tono dinámico, el tono musical, y el idioma hablado en su sentido más estricto.

La escritura en la lengua ndowé **IV.**

I. EL ARTE DE LA ESCRITURA Y LA LENGUA NDOWÉ

La escritura apareció en la historia de la humanidad en el momento en que ésta había realizado ya sus descubrimientos más esenciales y más profundos; no antes, sino después de lo que se ha llamado «revolución neolítica», que consistió en el descubrimiento de esas artes de la civilización que siguen constituyendo la base de nuestra existencias, tales como la agricultura, la domesticación de los animales, la cerámica, los tejidos, todo un conjunto de procedimientos que permitirán a las sociedades humanas dejar de vivir al día, como en los tiempos paleolíticos, a merced de la buena fortuna en la caza, de la recolección cotidiana, y comenzar a acumular, a disponer de excedente.

La escritura es la representación gráfica de la lengua hablada; constituye, por tanto, un código de comunicación de segundo grado, porque está subordinado a la lengua oral que es un código de comunicación de primer grado. En oposición al habla, que sucede en el tiempo y se desvanece, la escritura se manifiesta en el espacio y se conserva gracias a un soporte material, más o me-

nos duradero. El deseo de fijar los acontecimientos en un medio menos efímero que la memoria humana fue, sin duda, el acicate para la invención de la escritura.

Las primeras manifestaciones de la escritura parten de series de incisiones separadas por intervalos regulares hechas sobre piedra o hueso, pequeñas piedras con incisiones usadas en las transacciones comerciales, primeras figuras pintadas o grabados, etc.; algunas de estas escrituras espaciales progresaron hacia las escrituras lineales basadas en los llamados *alfabetos* o sistemas de signos abstractos que intentan reproducir el carácter sucesivo de los sonidos de la cadena fónica en: fraseogramas, logogramas o ideogramas, morfemogramas, silabogramas y fonogramas.

Unos pueblos evolucionaron en este aspecto. Otros, en cambio, no lo hicieron; porque no superaron las fases del arte de escribir, quedando como ágrafos o sin escritura. Los ndowés son un pueblo ágrafo; porque nunca alcanzaron este estadio de la escritura, o porque la tuvieron y perdieron durante su emigración del Noreste al Oeste africano. De este modo, los europeos les enseñaron el arte de la escritura, cómo escribir en su propia lengua con los recursos que les proporcionaron.

2. PERSPECTIVA HISTÓRICA DE LA EVOLUCIÓN DE LA ESCRITURA EN LA LENGUA NDOWÉ

En el proceso de la transcripción y evolución de la escritura en la lengua ndowé en los tiempos modernos, sirvieron en el camino las investigaciones de los etnólogos y antropólogos europeos sobre África, tales como: H. Baumann, D. Westermann, M.A. Bryan, Günter Tessmann y otros; los filólogos bantuitas, como: wilhelm H.I. Bleek, Karl Meinhof, M. Guthrie y J.H. Greenberg; y los filólogos neobantuitas.

Las corrientes de la escritura **V.** en la lengua ndowé

1. INTRODUCCIÓN

Las tendencias a escribir en la lengua ndowé han sido varias, pero las agrupamos todas ellas en cinco corrientes: los Misioneros Protestantes Presbiterianos estadounidenses, los Misioneros Católicos «hijos del Inmaculado Corazón de María» (Claretianos) españoles, Andrés-Ngangwé Ikuga Ebombobombe, la corriente ecléctica y la corriente libre.

2. LOS MISIONEROS PROTESTANTES PRESBITERIANOS ESTADOUNIDENSES

Desde mediados del siglo XIX, en los territorios ndowés, desde el actual Camerún hasta el actual Gabón, y con el establecimiento de los Misioneros Protestantes Presbiterianos estadounidenses en la isla de Mandyi en la capital y sede del reino de Corisco, como centro regional de difusión, aparecen varias

publicaciones sobre los ndowés, que versan sobre su lengua, y otros aspectos, como las traducciones, los estudios comparativos, los textos litúrgicos, las costumbre, etc., al amparo de estos misioneros, y editados por: The West African Mission, American Tract Societ, American Biblie Society, Presbyterian Church in the U.S.A. y Corisco Mission Presbyterian.

Los estudios en general y de la lengua en particular fueron dirigidos para los estadounidenses: Robert Hamill Nassau y James Love Mackey. Los traductores y adaptadores: G. Mc Queen, W. Clemens y N. Hall. Este trabajo pudo llevarse a cabo gracias a la colaboración de muchos nativos ndowés que habían prestado servicios en barcos, tiendas, lavanderías, grandes compañías coloniales, etc., y conocían las lenguas europeas: el portugués, el inglés, el holandés, el alemán, el francés y el español; así, las aportaciones de: Andeke a Indyendyi, Ibia dya Ikenge, Uhemba, Sambe a Mokongo, Ubengi, Bodumba bua Ibia, Bodipo y Upinyalo.

Características

Los misioneros estadounidenses presentan, entre otras, las siguientes características para la escritura del ndowé.

- a) Uso sin restricciones del abecedario inglés y las reglas gramaticales.
- b) No contemplan el carácter tonal de la lengua ndowé y su correspondiente acentuación gráfica.
- c) El marcaje de las vocales abiertas.
- d) La utilización del apóstrofo.
- e) La “g” suena como “j” española (castellana).
- f) La existencia de la “h” sonora, aspirada.
- g) Uso de “ty” (ch).
- h) El sonido “dye” se representa por la grafía “j”.

Instituciones para la lengua ndowé **VI.**

I. LA ACADEMIA DE LA LENGUA NDOWÉ

Toda lengua viva ha de ser continuamente actualizada; para ello, hay que darla cada vez un impulso nuevo y, de este modo, garantizar la unidad lingüística necesaria para reforzar la cohesión del grupo, en el contexto de sus hablantes. Esta continua adaptación de la lengua ha de ser llevada a cabo por una autoridad lingüística; lo que permitió la aparición de las Academias de la Lengua en Europa, entre los siglos XVIII y XIX, en recuerdo de la *Akademeia* griega, que dio nombre a la Academia de Platón; tomando así la Academia el valor de «lugar de la ciencia».

La lengua ndowé tiene vocación de ser una lengua viva; por lo tanto, recibir constantemente un estímulo moderno. De esta manera, asegurar la unidad lingüística de la etnia ndowé, y fortalecer la unión de la comunidad en el marco de los pueblos que integran el Estado guineoecuadoriano.

Pero, falta todavía una Academia de la Lengua Ndowné que asuma la labor que esta lengua reclama: ser máxima autoridad que vele por su pureza y su buen uso; para ello trabajar por la re-

visión y actualización de sus obras más significativas, que son el *Diccionario* y la *Ortografía*; un órgano que pueda ser la referencia para todas las cuestiones relacionadas con esta lengua; un órgano oficial que vele por ella y la represente allá donde fuera necesario.

Hasta ahora es solo un deseo de los ndowehablantes, comparado en los Encuentros, Seminarios, etc. sobre los interesados por esta lengua y su gente. Con la esperanza de que pronto se haga realidad lo que hoy es solo un deseo, la Academia de la Lengua Ndowné (*Ikandango dya Molapo a Ndowné*).

2. LA LENGUA NDOWÉ EN LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA NACIONAL

La política lingüística es la actuación del poder respecto al campo de la lengua, o sea, la estrategia o línea de actuación a seguir en la cuestión lingüística, el modo de gestionar o hacer diligencias conducentes al logro del deseo en las lenguas nacionales; para conseguir los objetivos propuestos en: el panorama lingüístico, la lengua oficial y otras lenguas de uso, y las lenguas vernáculas y sus problemas.

Antes de proceder a cualquier actuación en la política lingüística, es imprescindible contemplar primero el panorama lingüístico del país; porque su examen ayuda a tener a la vista todos y cada uno de los aspectos necesitados.

El español, como lengua oficial de importación, queda garantizado. Y con esta lengua como cultura, está presente en el país la antigua potencia colonizadora en la Administración, en la enseñanza, en los medios de comunicación, en las relaciones comerciales, en la intercomunicación intrainterétnica, en la publicidad y rotulación urbana, etc. Por lo que la influencia de esta lengua irá cada vez a más.

Préstamos léxicos | VII.

I. INFLUENCIAS DE LAS LENGUAS EUROPEAS EN LA LENGUA NDOWÉ

Los ndowés, tras el establecimiento de relaciones con los pueblos europeos desde el siglo XV, fueron recibiendo influencias de sus culturas y como tales de sus lenguas; por lo que fueron incorporando a su vocabulario varios términos del: portugués, holandés, inglés, alemán, francés y español; países con los que trataron durante más de cuatro siglos.

Orden	Período de Influencia	País	Gentilicio	País / Gentilicio
				Denominación ndowé para ambos casos
1	1470-1778	Portugal	Portugués/es	Putu
2	1600-1700	Holanda	Holandés/es	Kopini/o
3	1850-1900	Inglaterra	Inglés/es	Ngeleyi
4	1868-1918	Alemania	Alemán/es	Dyamani
5	1842-1900	Francia	Francés/es	Fala
6	1778-1968	España	Español/es	Pañole

Países europeos que tuvieron trato con los ndowés

Nº de orden	Expresión ndowé	Significado	Sonido de procedencia	Lengua de procedencia
133.	Sini (Elingatéyi)	Combinación	Shimmy	Inglés
134.	Sitambi (Simba)	Sello	Stamp	Inglés
135.	Sitatyí (Ubiti)	Almidón	Starch	Inglés
136.	Siti (Ehyayui)	Sábana	Sheet	Inglés
137.	Sitowa (Ehtatingumba)	Almacén	Store	Inglés
138.	Sodye (Muàhni)	Soldado	Soldier	Inglés
139.	Somoni (Nyalo)	Sermón	Sermon	Inglés
140.	Sónó (Bopànya)	Domingo	Sunday	Inglés
141.	Sopi	Jabón	Soap	Inglés
142.	Sópu (Bokita)	Tienda	Shop	Inglés
143.	Sotú (Ngoyi)	Camisa	Shirt	Inglés
144.	Sovili (Paagotuhbue)	Pala	Shovel	Inglés
145.	Sukulu (Ikoloue)	Escuela	School	Inglés
146.	Tagulu (Epualele)	Mesa	Table	Inglés
147.	Taweli (Ehtituini)	Toalla	Towel	Inglés
148.	Taya (Ubotóló)	Alquitrán	Tar	Inglés
149.	Teata (Masebua)	Teatro	Theatre	Inglés
150.	Tela (Mohttumi)	Sastre	Tailor	Inglés
151.	Tembili (Muaumbino)	Templo, Altar	Temple	Inglés
152.	Timbili (Ngumbamuró)	Dedal	Thimble	Inglés
153.	Tyapendi (Mohlatikengo)	Carpintero	Charpentier	Francés
154.	Tyapita (Molabe)	Capítulo	Chapter	Inglés

Obras escritas en lengua ndowé

VIII.

Estas obras en lengua ndowé, están escritas en las variantes benga y kombe.

ANÓNIMO: *Dictionary of the English and Benga lenguaje. Part 1: English-Benga; Part 2: Benga-English.* Nueva York, 1879 (Benga).

BANYANI, J.: *Ekendo ea utamuwi oviya he tekane na 'la o he e vake.* Nueva York. 1886. Trad. En Benga por Rev. C. de Heen (Benga).

BIBLIA: *Gospel according to Luke.* American Bible Society. Nueva York, 1863: Trad. en Benga por Th. S. Ogden.

BIBLIA: *Gospel according to John.* American Bible Society. Nueva York, 1864: Trad. en Benga por W. Clemens.

BIBLIA: *Panga ea Kya.* American Bible Society, Nueva York, 1881 (Benga).

BIBLIA: *Panga ea Kya. Ekulu ya bébale.* American Bible Society, Nueva York, 1893. (Benga).

BIBLIA: *Sango eyamu ya Matyiu a lendekidi.* American Bible Society, Nueva York, 1881. Trad. en Benga por G. Mc Queen y otros, con la dirección y revisión de R.H. Nassau (Benga).

- BIBLIA: *Sango eyamu ya Luk a lendekidi*. American Bible Society, Nueva York, 1881. Trad. en Benga por G. Mc Queen y otros, con la dirección y revisión de R.H. Nassau (Benga).
- BIBLIA: *Sango eyamu ya John a lendekidi*. American Bible Society, Nueva York, 1881. Trad. en Benga por G. Mc Queen y otros, con la dirección y revisión de R.H. Nassau (Benga).
- BIBLIA: *Sango eyamu ya Mark a lendekidi*. American Bible Society, Nueva York, 1881. Trad. en Benga por G. Mc Queen y otros, con la dirección y revisión de R.H. Nassau (Benga).
- BIBLIA: *Ilango ja Baibili*. American Bible Society, Nueva York, 1870. Trad. en Benga por R.H. Carpenter de Heer (Benga).
- BIBLIA: *Bejanganangobo bea Psami na malaki ya Benga*. American Bible Society, Nueva York, 1902 (Benga).
- BODIPO: Mbi 'bě n' imâtâ ipâkwě (n°249). En *Lembo la Benga* (Himnos en lengua benga). Lo tombwakudwe na Bakamidi ba Afrika o Manga. Edición auspiciada por The West Afrika Mission. Hasley Memorial Press, 1957 (Benga).
- BODUMBA IBIA, Max: Kěķě na dina ja Jesu (n°257); Ilina ja Anyambě (n°263); Jehova ka tumbwanake (n°267); Emě tongo ya makiya (n°268); Kraist a nd' Uvanguwi mwahu (n°280); O heba tě e ka kale bato (n°281); Ho ndi bana b'Upolo (n°282); Liyakani n'ubwa (n°284); Pyělě na Anyambě (n°285); Mbi ka vani bobē (n°286); Peyanakinděni ypey'ó buhwa (n°287); Ekamu nd'ubwa na nyěvě (n°288); Langwakiyani babe (n°189); Mbi vahakand'ávě (n°290); Jesu levakidě mba (n°291); Yokakani monda tě (n°292); Ehavu y'ivango (n°293); Ilale i nangudwěngo (n°296); Jesu yokakiya mba (n°297); Yongakě w'ijela (n°299); O buhwa bwa iyâjâ (n°300); En *Lembo la Benga* (Himnos en lengua benga). Lo tombwakudwe na Bakamidi ba Afrika o Manga. Edición auspiciada por The West Afrika Mission. Hasley Memorial Press, 1957 (Benga).

Bibliografía

- A'BODJEDI, Enenge (2003): *Cuentos ndowé* (I). Ndòwé International Press, Nueva York.
- ADAMS, G.A. (1907): "Die Bahojo un Bapuku in Kamerun", en *Anthropos*, 2, 1022-1028.
- ANÓNIMO (1879): *Dictionary of the English and Benga language. Part 1: English-Benga; Part 2: Benga-English*. New York.
- ANÓNIMO (s/f): *Lembo la Upuma* (Colección de Villancicos). Mecanografiados y manuscritos, s/l.
- ANÓNIMO (s/f): *Lembo la ibendé la tyótyi a kalòliki* (Caúuticos litúrgicos católicos). Mecanografiados y manuscritos, s/l.
- BLEEK, Wilhelm Heinrich Immanuel (1862): *A comparative grammar of South African languages*. Universidad de Gante.
- COSERIU, Eugen (1978): *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Gredos, Madrid.
- CREUS, Jacint (1991): *Cuentos de los ndowé de Guinea Ecuatorial*. Centro Cultural Hispánico-Guineano, Malabo.
- CREUS, Jacint (1991): "Los cuentos de Ndjambu y el pensamiento tradicional ndowé", en la revista *África* 2000, 15, 36-43, Malabo.

- CREUS, Jacint (1991): “El mito fundacional del reino de bámbara de Segú y los cuentos ndowé de Ilombe”, en la revista *África* 2000, 15, 45, Malabo.
- CREUS, Jacint (1993): *El cicle de les rodalles de Ndjambu en el context de la literatura oral de los ndowé*. Universidad de Barcelona. Tesis doctoral.
- CREUS, Jacint y KOLA IPUWA, Adelina (1991): *Likano la bolo nyama / Cuentos de los animales*. Asociación Cultural Rhombe (Comunidad Ndowé), Barcelona.
- ECHEBUE, Genoveva (1983): “Adivinanzas ndowés”, en *Hoja Informativa Sango*, n°2, de la Asociación Cultural Maleva (Comunidad Ndowé), Madrid.
- ELONGI: *Elongi*, tradicionalmente, es *eviko* (coro) de *teata* (théâtre/teatro) ndowé. En esta ocasión, Elongi recoge los cantos espirituales ndowés, redactados y adaptados para *teata*.
- EVIKO: *Eviko à makaliya na molapo à ndowê* (Coro de acompañamiento de la Misa en lengua ndowé), de varias parroquias.
- EVITA ENOY, Leoncio (1953): *Cuando los combes luchaban*, Instituto de Estudios Africanos, Madrid; 2ª ed. Agencia Española de Cooperación Internacional, Madrid, 1996; 3ª ed. Sial/Casa de África, Madrid, 2016.
- EVITA ENOY, Leoncio (2021): *Alonguengue*. Ndowé International Press, New York.
- FERNÁNDEZ GALILEA, Leoncio (1951): *Diccionario español-kombe*. Instituto de Estudios Africanos/Ares, Madrid.
- FERNÁNDEZ GALILEA, Leoncio (1957-1958): “Refranero combe”, en *La Guinea Española*, años 1957-1958, 342, 358 y 374, Santa Isabel.
- FONS RENAUDON, Virginia (2004): “La visión del mundo en los cuentos ndowé”, en *De boca en boca, Estudios de Literatura oral de Guinea Ecuatorial*. Ceiba ediciones, Malabo/Madrid.